

ISLAS DE FUEGO

Oratorio sureño sobre

la cacica María la Grande y el gaucho Rivero

Música: Fernando Lerman / Letra: Gabriel D. Lerman

Glosario de personajes, acontecimientos, voces indígenas y otras referencias históricas

PROTAGONISTAS DE LA OBRA

Antonio Rivero (Antuc o Antook): gaucho entrerriano nacido en 1808, reclutado por Luis Vernet para trabajar en las Islas Malvinas en 1829, con el objetivo de ejercer allí el oficio de peón para tareas rurales. En las islas, entre otras tareas, amansaba ovejas, vacas y cerdos, trabajando con otros gauchos e indios charrúas. Protagoniza el levantamiento contra los ocupantes ingleses y el cambio en las condiciones de vida que se producen en 1833.

Luis Vernet: nacido en Hamburgo en 1791 fue el primer comandante político y militar argentino de las Islas Malvinas y adyacentes al cabo de Hornos en el océano Atlántico, antes de la invasión y colonización de la misma por parte del Imperio británico. Previo a su designación como comandante, Vernet fue un hábil comerciante con intereses puestos en la prosperidad del archipiélago de Malvinas, donde invirtió y empeñó su fortuna.

María la Grande (María la Vieja o la Reina): cacica tehuelche a comienzos del siglo XIX. Su presencia abarcó la Patagonia, desde Punta Arenas hasta el Carmen de Patagones y el Río Negro. Fue llamada "la Grande" por Luis Vernet en alusión a la zarina rusa Catalina II de Rusia, cuando la conoció en Península Valdés en 1823, antes de invitarla a bendecir a las Islas Malvinas.

María Sáez de Vernet: nació en Montevideo en 1800, fue la esposa de Luis Vernet, primer comandante Político y Militar de las Islas Malvinas, como parte de las Provincias Unidas del Río de la Plata. Su "Diario de 1829 en Malvinas" fue escrito durante su residencia en las Islas Malvinas, donde cuenta sus impresiones, los primeros pasos de su hija mayor, y el embarazo de Matilde "Malvina" Vernet, la primera niña argentina nacida en Malvinas.

Matthew Brisbane: conocido también como Mateo Brisbane, nació en Escocia en 1787. Fue explorador de la Antártida, marinero, cazador de focas y lobos marinos en la Patagonia y el Atlántico Sur y comerciante británico

nacionalizado argentino. Es conocido por haber sido delegado, segundo y mano derecha de Luis Vernet durante el poblamiento argentino de la isla Soledad entre 1829 y 1833. Como intermediario ante los representantes oficiales y los navegantes ingleses y extranjeros, su rol en los sucesivos acontecimientos no se apega necesariamente a los intereses argentinos, lo que evidencia las controversias que despertaba la zona entre los países en disputa. Tras la ocupación británica de las Malvinas es asesinado por el gaucho Antonio Rivero y sus hombres en el levantamiento del 26 de agosto.

ACONTECIMIENTOS, LUGARES Y OTRAS REFERENCIAS

Atá: significa “Agua” en lengua Chaná.

Beadá: significa “Madre” en Chaná.

Ceremonia Hain: la ceremonia Hain era un rito de iniciación realizado por los selk´nam, nativos del norte y centro de Tierra del Fuego. También constituía un medio de intercambio social ya que distintos grupos selk´nam se reunían para celebrarla. El Hain se realizaba con el propósito de iniciar a los jóvenes varones entre 14 y 18 años a la adultez. Los selk´nam denominaban kloketen a los jóvenes que serían iniciados. Se pretendía formarlos en la razón y el carácter. Para esto, eran sometidos a diferentes pruebas durante la ceremonia. El Hain se llevaba a cabo en una gran choza construida en el bosque, donde se reunían los hombres para realizar la ceremonia en la cual los jóvenes serían instruidos en las “verdades de la vida”. Finalizada la ceremonia, los jóvenes eran admitidos en el círculo de los hombres.

Chaná: lengua que hablan los charrúas en regiones de Argentina y Uruguay, a lo largo de los ríos Uruguay y Paraná.

Charles Darwin: naturalista inglés, reconocido como científico positivista que planteó la idea de la evolución biológica a través de la selección natural, justificada en su obra *El origen de las especies* (1859). Su viaje en el barco Beagle por Tierra del Fuego, islas y costas patagónicas duró casi cinco años, entre 1831 y 1836. Estuvo en Malvinas en 1833, poco después de la ocupación británica del archipiélago y dejó registros escritos y litográficos. Habló de un mamífero terrestre autóctono, que describió como un “zorro parecido a un lobo”.

Colonial Office: la Colonial Office (Ministerio de las Colonias) fue un ministerio de Gran Bretaña y después del Reino Unido, creado para hacer

frente a los asuntos coloniales de la Norteamérica británica, pero también para supervisar el creciente número de colonias del Imperio Británico. Fue encabezada por el secretario de Estado para las Colonias, conocido como el ministro de Ultramar.

Diario de María Sáez de Vernet: En su diario de las Islas de 1829, María Sáez detalla la vida cotidiana en el asentamiento de Port Louis o Puerto Soledad, por lo cual se la conoce como la «cronista de la soberanía argentina en las Malvinas». Se trata de un testimonio invaluable que acredita el poblamiento argentino de Malvinas, así como el registro puntilloso de sitios, climas, fauna, características, festividades, protagonistas y otros elementos de la sociabilidad isleña.

Embarcaciones Harriet, Breakwater y Superior: entre julio y agosto de 1831, en cumplimiento de la Ley de Pesca de Buenos Aires, el comandante argentino de Malvinas Luis Vernet apresó tres goletas de bandera estadounidense, la Harriet, la Breakwater y la Superior, que se hallaban faenando lobos en abierta contravención. Las pieles que había en sus bodegas fueron a parar a los almacenes de la colonia y las municiones fueron vendidas por cuenta del gobierno de Buenos Aires. Poco después, la tripulación de la Breakwater logró recuperar la nave y escapó hacia su país de origen con la noticia de los incidentes. Asimismo, el capitán de la Superior hizo un acuerdo con Vernet para continuar su cacería en otros mares, y éste, con la Harriet, partió hacia el continente acompañado por su familia con la intención de poner a criterio del Tribunal de Presas de la Confederación Argentina la solución que debía dársele al asunto. Sin embargo, el 28 de diciembre de ese año, en represalia a la detención de las tres embarcaciones, la nave norteamericana Lexington se presentó en la bahía de Port Louis camuflada como una nave civil y ostentando bandera francesa, y atacaron la población, provocando saqueos y destrozos.

Establecimiento de Port Louis: cuando los ingleses invaden las Islas en enero de 1833, el principal soporte de almacenamiento y distribución de enseres, alimentos y ramos generales de la comunidad continúa a cargo del francés Juan Simón, el dispensero. Junto con Ventura Pasos y el encargado Guillermo Dickson, serán los tres principales blancos del levantamiento del gaucho Rivero y su grupo, el 26 de agosto de ese año.

Gobernador Juan Francisco Mestivier: Sargento Mayor de Artillería nacido en Francia al servicio de la provincia de Buenos Aires, nombrado como comandante Civil y Militar de las islas Malvinas y adyacentes al Cabo de Hornos en el Océano Atlántico en 1832, tras la salida de Luis Vernet, para imponer orden luego de la incursión y ataque del USS Lexington a Puerto

Soledad (Port Louis) el año anterior. Ejerció el cargo pocos meses, ya que falleció asesinado en un motín, lo que agudizó el estado crítico de la colonia argentina antes de la ocupación del territorio por parte del Reino Unido en 1833.

Godoy: uno de los indios charrúas que acompañan al grupo de Antonio Rivero y los otros gauchos, junto a la designación de Luis Vernet.

“Inchekainche”: grito de guerra mapuche de los indios que acompañaban al Cacique Lautaro, líder de la heroica resistencia chilena a los colonizadores españoles. José de San Martín y sus camaradas tomaron el nombre del cacique mapuche para denominar a la Logia Lautaro que bregaba por la emancipación americana.

Itanú: nombre en Chaná, lengua de los charrúas, del hijo de Godoy.

Juez Inglés: personificación que en la obra reúne la expresión de varios funcionarios militares y judiciales británicos que intervienen en la detención y traslado de Antonio “Antook” Rivero, como el Commander Henry Smith y Sir Albert Phillips, del Ministerio Fiscal, entre otros.

Mapudungún (“lengua de la tierra”): es el idioma de los mapuches, pueblo amerindio que habita Chile y Argentina.

Matilde “Malvina” Vernet y Sáez: nació en Puerto Luis (Puerto Soledad) en 1830 y se convirtió en la primera persona argentina que se acredita haber nacido en el archipiélago de Malvinas. Luis Vernet había trasladado a la isla a toda su familia, junto con su esposa María Sáez, con la que animaron la comunidad pionera, en compañía de sus otros hijos, familiares y allegados.

Nave Lexinton: el capitán de la nave norteamericana Lexinton, Silas Duncan, se presentó en Port Louis en diciembre de 1831 para exigir reparaciones, aunque en realidad, su intención fue realizar una acción militar de represalia por el secuestro de las tres naves que había realizado Vernet. La marinería desembarcó y se dedicó prolijamente a destruir las instalaciones del establecimiento, comenzando por la pólvora y las armas y continuando con las casas de los colonos, donde destruyeron e incendiaron todo lo que encontraron a mano.

Ñuke Mapu: significa “Madre Tierra” en lengua Mapudungun.

“Oio i Jei”: frase en lengua Selk’nam, que evoca directamente al canto de Lola Kiepja, la mujer selk’nam registrada y grabada en cinta magnetofónica

en 1964 en Tierra del Fuego, por la antropóloga francoestadounidense Anne Chapman.

Papeleta: documento de uso obligatorio para todos los no propietarios en edad de trabajar en las zonas rurales de la Argentina a lo largo de casi todo el siglo XIX. Era otorgada por los propietarios de estancias, y acreditaba que el peón que la portaba estaba empleado a sus órdenes. Las autoridades civiles, militares o policiales estaban autorizadas a exigir su presentación, y en caso contrario a detener y castigar al infractor como “vago”. Se renovaba cada tres meses. La condena prevista por vagancia era el servicio de las armas en los ejércitos de línea durante varios años o la condena a la realización de servicios públicos sin sueldo por el doble de tiempo. Los destinatarios de esa medida eran los gauchos, habitantes de las zonas rurales, a los que se pretendía someter a relaciones de trabajo asalariadas y a la vez abaratar la mano de obra.

Port Louis (Puerto Soledad o Puerto Luis): es el establecimiento portuario en el noreste de la isla Soledad, una de las islas Malvinas. Fue fundado por Louis Antoine de Bougainville en 1764 como la primera población y puerto estables. Desde su fundación hasta 1845 fue el emplazamiento central, capital de la Comandancia de las Islas Malvinas (como parte del Virreinato del Río de la Plata) y las Comandancia política y militar de las Islas Malvinas, como parte de las Provincias Unidas.

Robert Fitz Roy (a veces Fitz Roy o Fitz-Roy): nació en Inglaterra en 1806. Fue un oficial de la Marina Real Británica con el grado de vicealmirante y se destacó por haber sido el comandante del HMS Beagle durante el famoso viaje de Charles Darwin alrededor del mundo (1831-1836). En febrero de 1830, en Tierra del Fuego, un grupo de indígenas aparentemente robó un bote que el Beagle no pudo recuperar y en represalia Fitz Roy embarcó a cuatro jóvenes yaganes y decidió llevarlos hasta Inglaterra y traerlos de regreso “cuando hubieran aprendido el idioma inglés y otras materias propias de la civilización occidental”. Les asignó los siguientes nombres y edades: York Minster (26), Boat Memory (20), Jemmy Button (14) y Fuegia Basket, niña (9).

Rosa: en el Diario de Mariás Sáez, la mujer de Vernet reconoce a la señora Rosa, mujer afro, como “amita” que cuida a los niños y las casas.

“Se duerme mi timú”: en lengua Chaná, el término “timú” se asocia a “hijo”.

Selk'nam: nombre de la comunidad originaria del norte de la Tierra del Fuego, que en la obra aparece representada a través del canto de Lola Kiepja.

“Te cuida Beadá”: expresión en Chaná que significa “Te cuida mamá”.

“Vanatí ata ma”: expresión en Chaná que significa “los hijos del río”.

“Vanatí Beadá”: expresión libre tomada del Chaná que significa “hijos de la madre”.